

遗失的赤裸



[遗失的赤裸_下载链接1](#)

著者:[法] 勒内·夏尔

出版者:人民文学出版社

出版时间:2020-1

装帧:精装

isbn:9787020156351

一九六八年五月三日至四日的夜里，我经常喜欢观看的空中雷电在我的头脑里爆炸，这场最物质化的暴风雨给我自身的黑暗之底带来一张半空中的闪电之脸。我以为死亡来临了，然而这死亡，充满了一个前所未有的含义，在入睡之前，在永远消散于宇宙之前，我还有一步路要走。心之犬并不曾呻吟。

雷电与血，我由此明白，是一体。

——勒内·夏尔《心之犬》

勒内·夏尔是自兰波以来法兰西诗歌中最大的事件。如今在法国是诗人在高唱他的歌并传送着最伟大的人类财富。当谈及诗歌，人们就在爱的近旁，这种伟大的力量并非卑贱的金钱也非人们称之为道德的可怜东西所能取代。

——阿尔贝·加缪

作者介绍:

勒内·夏尔

René Char (1907-1988)

法国诗人。出生于普罗旺斯地区沃克吕兹省，早年曾投身超现实主义运动，德国纳粹入侵法国后，他在南方率领游击队进行抵抗，同时创作诗歌。法国解放后，这些战时创作逐步发表，并于一九四八年结集出版《愤怒与神秘》。五六十年代，他的诗歌创作更趋成熟，这时期的代表诗集有《群岛上的话语》和《遗失的赤裸》。一九八三年，“七星丛书”出版了他的作品全集。一九八八年二月十九日，勒内·夏尔因心脏病去世。

译者简介

何家炜，法文译者，出生于浙江湖州，毕业于广州外国语学院，译著有《波德莱尔》《兰波<彩图集>》《里尔克法文诗全集》《还乡之谜》等。

目录:

[遗失的赤裸_下载链接1](#)

标签

勒内·夏尔

诗歌

法国文学

法国

文学

诗集

诗

外国文学

评论

翻译不如《愤怒与神秘》

“将未来投向自身的广阔” “未来几无所依”

勒内·夏尔的诗里有一种哥白尼革命，面包来掰碎我们，时间征用我们。深深的谦逊背后，是自我的坦诚交付和体验。这是对世界和对人类的强力之爱。

关于何译我不想多说，具体的翻译和理解见仁见智。飞地App以《夜的门槛被击碎》为题刊载了我的《溯洄》（亦即《失却的赤裸》第一章）选段 并有我的详注和评论
有兴趣的读者可以去搜索 《溯洄》全译本已发表于《诗选刊》2020年第二期
中国知网可全文下载
觉得晚期夏尔完全读不懂或句法过于繁荣破碎的读者不妨去看一看另一种译本略作比较

喜欢夏尔

赤裸经过，让时间磨损我们。

翻译的问题。夏尔绝对五星吧，徐知免和树才的译本力道出来了，这本就是很典型的那种法式翻译长句一堆词都分不清我看的要睡着了。

印象深刻cut：小熊星座/左撇子/莫里斯·布朗肖，我们只喜欢回答……/显见而无视/背靠一座石屋/渐渐地，随后一杯硅酒/西伯利亚笔记/天兔座的复仇/黑底上的绿色。“所谓的诸神将它们的闲暇授予我们，一段短暂时光，而我们怀着恨意来接受。我看见一只老虎。它看见我。我们互相致意。在那儿，薄荷丛中，谁得以从万物中诞生，明天，又将从万物中胜出。”

枝条是切口与记号的乱伦之子，将花环从集结的哨声升起到石栏边。

个人觉得翻译的很漂亮。

「我们必须不断地重返侵蚀。以痛苦对抗完美」「时间近了，只有那懂得保持无法解释的事物，才能征用我们。将未来投向自身的广阔，以保持耐力，让烟蔓延……死亡终将在夜里接纳我们」

所谓“遗失的赤裸”，似乎是一种赤裸的不加掩饰的记忆，也是词语赤裸的肌腱，开头的一系列诗似均同作者童年与二战时期的经历有关，当与《修普诺斯散记》并读。第三辑在俄里翁的故事暗含着对词语的追寻，对二战记忆的思索，以及对当代与未来的展望，这一手法显然会使人想到杰弗里希尔的《麦西亚赞美诗》。

这本不如译林之前出的那本《愤怒与神秘》。不知是不是因为翻译的原因。不过，从这本诗集里看到了勒内·夏尔的韵律诗，散文诗，格言诗。正如诗人写的，他的诗其实是“一种搁浅式的写作”。对语言，修辞的痴迷，虽然读起来很迷醉，但很难进入到诗中。读夏尔的诗得换一种方式，就只是读，不求甚解，直到结束。

荒唐反常占据了整个高空，神圣的野蔷薇将星辰鞭笞至死。从来如此。

即便译笔不尽如人意，但夏尔就是夏尔～

超现实的、跳跃的、呓语、词语，如空中痉挛的手，在路灯下。

总带着一种红色热血的沸腾劲儿，法兰西的浪漫都丢了，一瞬间我以为我在看舒婷顾城结合体？人民文学出版社最近很活跃啊，装帧纸质提高了不少。

总体依旧是云里雾里不知所云。偶尔有些金句。有人能解释一下这书到底在说啥吗？

不太能进入

“他在峰顶擎着玫瑰抗议了一生。”

[遗失的赤裸_下载链接1](#)

书评

《溯洄》，是法国二十世纪著名诗人勒内·夏尔（René Char, 1907-1988）一部关键性的后期作品，一九六六年五月由伽利玛出版社发行单行本，并在略作增补和修改后于一九七一收入《失却的赤裸》，最终成为这部夏尔后期代表作的首章，其意义非同寻常。相比夏尔壮年期《愤怒与神秘》...

[遗失的赤裸_下载链接1](#)